

Learning Learning

学習の学習

JALT Learner Development N-SIG Forum Vol. 1, No. 1 March 1994

お待たせしました。JALT学習者ディベロプメントN-SIGニュースレター『学習の学習』第1号です。昨年の秋から本格的にメンバーを募り始め、現在、全国に散らばっているメンバーの数は70名を超えました。一月にはJALTから正式にN-SIGとして承認もされました。このN-SIGは、以下のような教師のための議論の場として機能することを目指しています。(1) 学習者トレーニング、学習ストラテジーのトレーニング、スタディ・スキルのトレーニング、セルフ・アクセス、プロジェクト・ワークなどを通じて学習者の自律を育てたり、より効果的学習をひきおこしたりすることに関心を持つ人、(2) 学習者の学習ストラテジー、学習スタイル、学習に関する信念や学習者ディベロプメントの有効性について研究している人、(3) 自分自身の第二(あるいは第三、第四の)言語の能力を伸ばしたいと考えている教師。

これらの方向を一つの流れにどうまとめうるか、というのがこの号の初めの記事のトピックです。残りの記事は、(学習法の)教育、研究、(教師の)学習の3つの話題に大別できます。記事の内容についてさらに詳しく知りたいという方のために、記事を書いた人たちの住所が最後のページに載っています。『学習の学習』は読者が作るニュースレターです。皆さんからの投稿をお待ちしています。

リチャード・スミス、青木直子

Welcome to the first issue of "Learning Learning", a newsletter produced by members of the newly-formed Learner Development N-SIG (National Special Interest Group) within JALT (the Japan Association of Language Teachers). This group, which now has seventy members all over Japan, was set up (and officially approved within JALT in January) to serve as a forum (1) for language teachers interested in furthering learner "autonomy" and/or more effective learning through approaches including (but not necessarily confined to) learner training / learning strategies training, communication strategies training, language awareness training, study skills training, or configurations such as self-access, project work etc.; (2) for those doing background research into learner strategies, styles, beliefs etc. or the effectiveness of learner development; and/or (3) for teachers interested in developing their own competence in a second (or third, fourth etc.) language. How these strands may be brought together is the topic of the first article in this newsletter, while the remainder is divided fairly evenly between the three areas of (1) Teaching (to learn), (2) Research, and (3) Learning (as teachers). If you'd like to follow up an interest in any of the articles, the names and addresses of all contributors are listed on the back page; and please start thinking now of what *you* would like to contribute to future issues of "Learning Learning", then send it to either of us, as soon as you can!

Naoko Aoki and Richard Smith

Some thoughts on the formation of the JALT Learner Development N-SIG

Richard Smith

What is "learner development"? And what's the point of devoting a "special" interest group to it within JALT? I'll try to address, if not fully answer these two questions in the suggestions which follow.

First, a rather zen-like response to the problem of definition: the term "learner development" hasn't been widely used before (in fact, we fondly supposed we'd coined it until we came across a mention of it recently in Sheerin (1989:34)), and this lack of "semantic baggage" might actually be quite liberating. In other words, defined negatively, "learner development" *isn't* a prepackaged formula of any kind, and instead seems to allow for a certain flexibility of interpretation.

Let's look at this in another way: if we'd called ourselves, for example, the "Learner Strategy Training N-SIG", we might have wound up drawing exclusive inspiration from that strand of empirical North American research which leads from the pioneering "Good Language Learner" studies of Rubin (1975) and Naiman et al. (1978) to more recent work in second language acquisition by, for example, O'Malley and Chamot (cf. 1990) or Oxford (cf. 1990). Such studies are of obvious value as a source of ideas for anyone interested in helping learners learn more effectively and/or autonomously, but, as a recent review (Rees-Miller, 1993) has implied, it might be unwise to swear uncritical allegiance to these ideas, given the dearth of evidence regarding what kinds of learner strategy training actually "make a difference" in practice. Also, as teachers, we'd probably do well not to ignore the European tradition of practical initiatives in developing "autonomous" or "self-directed" learning, independently of strategy research, as represented by, among

others, the work of CRAPEL in France (cf. Riley, 1985) or Dickinson (1987).

How about the more generic "Learner Training", then, as a name for the new N-SIG? One trouble with this is that certain approaches which might seem relevant to teachers interested in developing learners' ability to take control of their own learning (learner "autonomy" in Holec's (1985) sense of the term or "self-direction" in Dickinson (ibid.)) have developed or are developing their own separate traditions, and tend to be discussed in isolation from "learner training" per se. One could think here, perhaps, of certain aspects of Silent Way, Community Language Learning and other humanistic approaches, task-based teaching (including project work), syllabus negotiation, development of self-access arrangements and self-instructional materials in general, language awareness training or "consciousness-raising", communication strategy training, and training in study skills. The list can doubtless be extended, but the point here is that "learner training" may be too narrow as a conceptual framework for teachers wishing to pursue development of learner autonomy as an aim; instead, we may find value in seeking out and synthesizing insights from a wide variety of sources.

What, then, if we raised the aim of learner autonomy to the status of an N-SIG title, and called ourselves the "Learner Independence" N-SIG after our sister group in IATEFL? Problems arise here too, though, in that the North American tradition referred to previously appears to have developed more with the aim in mind of making learning more effective (by encouraging students to use the strategies employed by "good language learners") than of developing learner "autonomy". Though Wenden (cf. 1991), for one, sees no reason for conflict between the two emphases, we should perhaps reserve a place in the N-SIG for those interested in learner strategy training (or other

approaches) as a means of enabling more effective learning but not necessarily willing to accept a vision of learner "autonomy" as an overriding aim.

We chose "Learner Development" as the name of the N-SIG, then, precisely because of its relative obscurity and concomitant capacity to embrace and, we hope, enable synthesis of a wide range of hitherto separate interests. To summarize the above discussion, learner development as an aim could be construed as implying *both or either of*: (1) helping students "learn how to learn", and deploy what they've learned, as a route towards more effective language acquisition and use; and (2) weaning learners away from an attitude of teacher-dependence and towards an assumption of greater responsibility for and control of their own learning, as a means of more general empowerment. Within these broad approaches, learner development as a teacherly activity could, as suggested above, derive support from a wide range of possible sources, including: (1) research into learner strategies, styles and beliefs, both published and still to be shared or started; and/or (2) reports of practical initiatives in learner training, other kinds of relevant training (e.g. in study skills, language awareness or communication strategy use), syllabus negotiation, self-instruction, self-access, project work etc., and other springs of possible, as yet unchannelled inspiration.

As a forum for the discussion and practice-oriented synthesis of such resources, the Learner Development N-SIG finds one justification for its existence: partly, it will tend to be what's called in Japanese a "benkyoukai", or "study group", since, after all, there's a lot to study, and some of the background research, in particular, isn't easy to interpret for practical purposes. The proof of the learner development pudding, though, is ultimately in the eating, and - as a group of teachers - we should perhaps be particularly wary of allowing talk to become a

replacement for action. Instead, we might be encouraged by Ellis's recent (1993:9) suggestion that "one of the ways in which knowledge and expertise can be built up is not through research but through teachers trying to develop coherent programmes of learner training". There's no time like the present (especially with a new academic year fast approaching), so maybe we should start thinking now of ways to actually implement an enhanced degree of learner development for the benefit of our own students. Then, if we can extensively share both our practical successes and failures, in terms of syllabus, materials and methodology, the N-SIG will be playing a useful role as a kind of ongoing "tourokai" (or "teachers' forum") of benefit not only to ourselves and our own students, but to others elsewhere (since relatively little seems to have been done so far in the area of providing "material" - as opposed to theoretical - support for potential "learner developers"). The best source for practical ideas, then, may turn out to be the experience of other N-SIG members, though manuals or texts which do exist, such as those by Dickinson (1987), Ellis and Sinclair (1989), Willing (1989), Oxford (1990) or Wenden (1991) are likely to be of help in starting us off on one of the "right tracks". And finally, once we've gone a certain way in implementing and evolving a variety of practical approaches, the N-SIG may come into its own as a "kenkyukai" ("research group"), with a particular emphasis, perhaps, on objective evaluation of the effectiveness of learner development in practice.

Finally, as a kind of appendix, I'd like to conclude with suggestions for two additional, perhaps less obvious sources of practical inspiration for the contents and methodology of learner development, one concerned with the teacher's own experience of learning, and the other with the experience that learners themselves bring to the classroom. Both of these relate to a second, rather more trendy reason for emphasizing "development" as opposed to

"training" in the title of the N-SIG, namely that, by analogy with reasons for a recent shift in preferred usage from "teacher training" to "teacher development", the learner ("trainee") can't be considered an empty slate waiting to be written upon, nor is the teacher ("trainer") necessarily the fount of all wisdom where language learning is concerned, however well-versed in the literature!

Taking our status as "trainers" first, we might consider approaching the task of learner development with some humility in particular if we ourselves have learned a language as our L1 which we are teaching as L2, in other words if we have very little conscious recollection of ever having actually learned it (analogy: wouldn't you feel suspicious about being trained as a teacher (of a particular language) by someone who'd never taught (that language) before?). On the other hand, all teachers - in their guise as human beings - obviously do have a consciousness of "having learned", whether what they've learned be other subjects or skills, certain facets of the language they're teaching, or a second, third or fourth language. Delving into our own memories of both successful and unsuccessful learning, in particular of an "other" language, may produce insights which are useful for our students, and give us added credibility (and humility?) as "co-conspirators" with them in a shared experience. This is one potentially useful kind of "teacher-research", and we hope you'll feel encouraged to publish some of your own introspections about language learning in this newsletter, as well as applying them in your teaching. Please read onwards in this edition of "Learning Learning", also, to find out about other ways in which, within the N-SIG, we're attempting to facilitate teacher reflection about language learning.

Moving on to our learners, though, and what they can bring to the contents and methodology of learner development, here are two suggestions: one is that learners themselves may have good ideas if

given chances to share them, the second is that if learner development isn't "learner-centred" and - "negotiated" in other ways, too, we may risk alienation, not to say abject failure. Sheerin's (1989:34) view is that "learner development should aim to offer alternatives and plant seeds, but not impose a particular way of operating on the student", and to this could be added that to know what seeds might grow we first have to "know the soil". Again, this is a question of teacher-research: finding out about the current learner styles, strategies and beliefs of our students, seen as individuals, and what is likely to be both useful and acceptable to them, rather than basing our training exclusively on research results or practices advertised as successful in other climes. In addition, the N-SIG surely has a unique role to play (again, as "kenkyukai") in furthering rather more academic research into the learner styles, strategies and beliefs of Japanese students, or of learners of Japanese, and seeing whether the results of such studies replicate those in other contexts.

In conclusion, I hope these suggestions have given you not only food for thought but something of a spur to action; in a roundabout way, I think I've defined what "learner development" might be, and some ways in which the N-SIG could find a reason for its existence, but after all these are just ideas, and learner development in practice, as well as the mission of the N-SIG, will ultimately be defined by what we all do, from now!

References

- Dickinson, L. 1987. *Self-instruction in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, G. and Sinclair, B. 1989. *Learning to Learn English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, R. 1993. "Talking shop: an interview with Rod Ellis, in *English*

Language Teaching Journal, 47/1, pp. 3-11.

Holec, H. 1985. "On autonomy : some elementary concepts", in Riley, P. (Ed.), pp. 173-190.

Naiman, N., Fröhlich, M., Stern, H.H. and Todesco, A. 1978. *The Good Language Learner*. Toronto, Ontario : Ontario Institute for Studies in Education.

O'Malley, J.M. and Chamot, A.U. 1990. *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge : Cambridge University Press.

Oxford, R.L. 1990. *Language Learning Strategies : What Every Teacher Should Know..* New York : Newbury House.

Rees-Miller, J. 1993. "A critical appraisal of learner training : theoretical bases and teaching implications", in *TESOL Quarterly*, 27/4, pp. 679-689.

Riley, P. (Ed.). 1985. *Discourse and Learning*. Harlow : Longman.

Rubin, J. 1975. "What the good language learner can teach us", in *TESOL Quarterly*, 9/1, pp. 41-51.

Sheerin, S. 1989. *Self-Access*. Oxford : Oxford University Press.

Wenden, A. 1991. *Learner Strategies for Learner Autonomy*. Hemel Hempstead : Prentice Hall International.

Willing, K. 1989. *Teaching How to Learn*. Sydney : National Centre for English Language Teaching and Research.

学習者ディベロブメントとは何か

リチャード・スミス

本稿では、学習者ディベロブメントとは何か、そのためのSIGをJALTの中に作る意味は何か、という二つの疑問について考えたい。

学習者ディベロブメントの定義という問題に、禅問答的に答えるところなる。学習者ディベロブメントという用語は、これまであまり使われてこなかった。(実際、我々は、Sheerin (1989:34) にこの言葉を見出すまで、学習者ディベロブメントという言葉は我々が作ったと考えていた) 学習者ディベロブメントという用語は、新しい概念を入れるためのかばんのようなものだと考えよう。そうすると、いろいろなことがわかってくるかもしれない。つまり、学習者ディベロブメントは、いかなる既成の考え方にも当てはまらない、柔軟な解釈を許す用語なのである。

別の視点から考えてみよう。仮に我々が、このSIGに学習者ストラテジー・トレーニングという名前をつけていたら、北アメリカにおける実証的な研究の流れだけに依拠することになっていただろう。この流れは「よい言語学習者」に関するRubin (1975) や Naiman et. al. (1978) の先駆的研究に始まり、最近では第二言語習得研究の文脈で O'Malley & Chamot (1990)、Oxford (1990) などを受け継がれているものである。これらの研究は、学習者がより効率よく学習し、自律していくことを助けようとするものにとっては、考え方のヒントとして明らかな価値をもっている。しかし、Rees-Miller (1993) が示したように、これらの考え方に無批判に与することは、どのような学習者ストラテジーのトレーニングが実際に効果をあげるのかに関する証拠がないも同然なことを考えると、賢明なことではないかもしれない。また、教師としては、Riley (1985) に報告されたフランスにおける CRAPEL の仕事や Dickinson (1987) など、ストラテジーの研究とは独立してヨーロッパで進められてきた自律や自己統制型学習を目指す実践の伝統を無視するわけにはいかない。

より広い意味を持つ学習者トレーニングという名前ではどうだろうか。この言葉の問題は、学習者が自分の学習をコントロールする能力 (Holec (1985) のいう学習者の自律や Dickinson (1987) のいう自己統制) を育てることに興味を持つ教師にとって意味を持つアプローチのいくつかが、学習者トレーニングとはまったく別の伝統の中で発展し、論じられてきたということである。サイレント・ウェイ、CLL などのヒューマンスティック・アプローチ、プロジェクト・

ワークを含むタスク中心の教授法、学習者との交渉で作るシラバス、セルフ・アクセスのシステムや自己学習教材一般の開発、言語への気づきのトレーニング、あるいは言語の意識化、コミュニケーション・ストラテジーのトレーニング、スタディ・スキルのトレーニングなどが考えられる。ここにあげたものがすべてでないことに疑いの余地はないが、要するに、学習者の自律を求める教師にとって、学習者トレーニングという概念的枠組みは狭すぎるかもしれないということである。

それでは、IATEFL の Learner Independence SIG のように、学習者の自律を SIG の名前にしたらどうかという見方もあるだろう。しかしここにも問題がある。前述の北アメリカの伝統は、学習者の自律を促すことよりは、学習者に「よい言語学習者」の使うストラテジーを使うように奨励することで学習の効率をあげることを目的としているように思われる。Wenden (1991) などのように、二つの方向が対立しなければならない理由はないとする考え方もあるが、SIG の中には、効率のよい学習を実現する手段としての学習者ストラテジーのトレーニングに関心はあるが、学習者の自律という目的をそこに重ねて見ることを必ずしも受け入れるわけではないという人のための場所を確保するべきであるかもしれない。

つまり、学習者ディベロブメントという用語を選んだのは、まさにその曖昧さと、それに付随する許容範囲の広さのためなのである。そうすることで、これまで別々に存在してきた広い範囲の関心を統合できればいいと思う。以上の議論をまとめれば、目的としての学習者ディベロブメントは、以下の2点のどちらか、あるいは両方を意味すると解釈できる。(1) 学習者が学習の方法を学習することを助け、より効率のよい言語習得と言語使用への道として、彼らが学んだことを利用する。(2) より一般的なエンパワーメントの手段として、教師に依存する態度から、自分自身の学習に対してより責任を持ち、自分で学習をコントロールする方向に、学習者を乳離れさせる。このように間口を広くとることで、教師の活動としての学習者ディベロブメントは、以下のような幅広い領域を情報源とすることができる。(1) 学習者ストラテジー、学習スタイル、学習に関する信念についてすでに出版さ

れた研究や、これから発表される、あるいは始められる研究。(2)学習者トレーニングをはじめとする各種のトレーニング(スタディ・スキル、言語への気づき、コミュニケーション・ストラテジーの使用など)、学習者との交渉によって作るシラバス、自己学習、セルフ・アクセス、プロジェクト・ワークなどについてのすでに公にされた実践報告、およびこれから考え出されるアイディアの実践報告。

以上述べたようなリソースに関する議論の場であり、それらの実践での統合をめざす学習者ディベロップメントN-SIGは勉強会的性格のものになるだろう。結局、学ぶべきことは多いし、特に背景となる研究の中には、実践的目的のための解釈が難しいものもあるからである。しかし、学習者ディベロップメントというブライディングの価値は、最終的には食べてみて決まる。教師のグループとして、我々は、行動を起こす代わりに話をしなすませてしまわないように、特に用心すべきなのではないだろうか。Rod Ellisは最近「知識と熟練を作り上げる方法の一つは、研究を通じてではなく、学習者トレーニングの首尾一貫したプログラムを作ろうとする教師によることである」(Ellis, 1993:9)と提案したが、我々はそれに力づけられてよいのではないか。新学期が近づいている今ほど、新しいことを始めるのに適した時機はない。我々の学生のために、学習者ディベロップメントを実践する方法を考え始めようではないか。シラバスや教材・教授法に関して、実践での成功や失敗を幅広く共有できた時に、このN-SIGは教師による一種の継続的討論会として、有意義な役割を果たすことができるだろう。それは我々自身と我々の学生のためだけでなく、他の人々の利益にもなるだろう。学習者ディベロップメントを実践しようとする人を支援すべき材料(理論ではない)は比較的少ないように思えるからだ。Dickinson(1987), Ellis & Sinclair(1989), Willing(1989), Oxford(1990), Wenden(1991)などマニュアルや教科書は存在するし、それらは我々が正しい方向に向けて出発するのを助けてくれるだろうが、実践的アイディアの最良の情報源は、他のメンバーの経験だということになるかもしれない。そして、多様な実践的アプローチを実行し、育てていく中で、このN-SIGは、おそらく学習者ディベロップメントの実践の成果を

客観的に評価するという形で、研究会の性格をもつようになるだろう。

最後に、一種の付録として、もう二点、おそらくここまで述べたものよりは自明でない、学習者ディベロップメントの内容と方法の実践的ヒントとなりうる情報源をつけ加えたい。一つは教師自身の学習経験であり、もう一つは学習者自身が教室に持ってくる経験である。これらは、SIGの名前として、トレーニングよりはディベロップメントという用語を選んだ第二の、少々流行を追いかけたような理由に関係している。近年、教師のトレーニングというよりは教師のディベロップメントというほうが好まれるようになってきたが、我々がディベロップメントという用語を選んだのは、そのアナロジーでもあるのである。学習者(トレイニー)は何でも書き込める未使用の黒板ではありえず、教師(トレイナー)はどれほど文献に通じていても、言語学習に関するかぎり、すべての知恵の源であるとは限らない。

まず教師の側から考えよう。特に自分の第一言語を教える場合、我々は学習者ディベロップメントという仕事にいくぶんかの謙虚さをもって臨んだほうがいいかもしれない。第一言語を実際に学習した意識的記憶を我々はほとんど持っていない。(ある言語の教師となるトレーニングを受けるのに、トレイナーがその言語を一度も教えたことのない人だったら、うさんくさく思われるのではないだろうか。ある言語を学習したという意識のない人がその言語の学習のしかたを訓練するというのは、それと同じことである)一方、教師は、人間として、過去に何かを学んだという意識を持っている。それは言語以外の科目やスキルかもしれないし、教えている言語のある側面であるかもしれないし、第二あるいは第三、第四の言語かもしれない。自分自身の記憶の中の、特に言語に関する成功した学習、失敗した学習について考えることで、我々の学生に役立つ洞察が得られ、彼らと経験を共有する共謀者としてより信用性が(そして謙虚さも?)増すかもしれない。これは可能性を秘めた一種の教師による研究である。メンバーがそれぞれの言語学習についての内省を、教室で応用するだけでなく、記事に書いてくれることを期待する。言語学習についての教師の内省を助けるために、このN-SIGが他にどんなこと

を試みようとしているかについては、この号の他の記事をお読み頂きたい。

学習者が学習者ディベロップメントの内容と方法についてどんな貢献ができるかについては、二つの提案をしたい。それは、学習者は、いい考えを持っているのに、意見を述べる機会を与えられていないのかもしれないということと、学習者ディベロップメントが学習者中心で、他の点でも交渉によるものでなかったら、惨めな失敗におわるのはもちろん、学習者を疎外する危険も冒すことになるということである。Sheerinは「学習者ディベロップメントは、代案を提供し種をまくことを目的とすべきであり、特定の行動様式を学生に強制するべきではない」(Sheerin, 1989:34)と述べているが、それに補足するなら、どんな種が育つかを見極めるためには、土を知らなくてはならないということがいえる。これもまた、教師による研究の課題である。出版された研究や他の環境で成功したといわれている実践方法だけに頼ってトレーニングをするのではなく、我々の学生の、現時点での学習スタイル、学習ストラテジー、学習に関する信念を、一人一人について見ていき、何が役に立ち、受け入れられそうかを見極めることが大切である。さらに、このN-SIGは研究会として、日本人の学生や日本語学習者の学習スタイル、学習ストラテジー、学習に関する信念について、学術的研究を進め、そうした研究の結果を他の文脈で追試するという独自の役割を持っている。

以上の提案を読者の皆さんが、たんに思考を喚起するものとしてだけでなく、行動のきっかけとして捉えてくだされば幸いである。遠回りをしたが、学習者ディベロップメントが何であり得るかという定義はできたと思う。また、このN-SIGが存在理由を見いだしていく方法についても、ある程度明らかにできたと思う。しかし、これらはただのアイディアであって、実践における学習者ディベロップメントとこのN-SIGの使命の定義は、ともに我々がこれから何をやるかにかかっているといえる。

翻訳：青木直子

注：参考文献は英語版の最後にあります。

Feature : Presentations at the November 1993 Tokyo JALT Conference on "Teacher and Learner Development" 1993年11月JALT東京支部大会「教師と学習者の成長」

Language Learning Strategy Training Workshop

Karen Love Brock

The purpose of this workshop was to introduce participants to language learning strategy training. The speaker began by saying that this area has gained popularity only recently, although learning strategies have been a consistent topic of SLA research since the mid-70's.

The speaker then gave definitions of key terms. "Learning strategies" were defined as specific actions the learner takes to make learning more effective, self-directed, enjoyable, etc. (Oxford, 1990), and which "..... facilitate acquisition, storage/ retrieval and use of information" (Rigney, 1978). "Learning styles" were defined as preferred ways of learning (e.g., visual or auditory), which are relatively stable indicators of how learners interact with the learning environment and which influence learner selection of strategies.

Because individual learners vary in their preferred styles and strategies, Brock pointed out the problems of stereotyping learners by nationality or other broad categories.

Participants then worked in groups to identify strategies they would use in scenarios provided in the "Strategy Search Game" from Oxford, 1990. Next, groups reported on their scenarios and the strategies they chose.

Near the conclusion of the workshop, Brock discussed two instruments teachers can use to help students become more self-aware as language learners: the "Strategy Inventory for Language Learning" (Oxford, 1990) and the "Beliefs About Language Learning Inventory" (Horwitz, 1987).

References

Horwitz, E.K. 1987. "Surveying student beliefs about language learning", in A. Wenden and J. Rubin (Eds.), *Learner Strategies in Language Learning*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall International. pp. 119-132.

Oxford, R. 1990. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. New York: Newbury House Publishers.

Rigney, J.W. 1978. "Learning strategies: a theoretical perspective", in H.F. O'Neill, Jr. (Ed.), *Learning Strategies*. New York: Academic Press, pp. 165-205.

Report by Greg Jewell

(Japanese translation by Tomoko Ikeda)

言語学習ストラテジー トレーニング・ワークショップ カレン・ラブ・ブロック

このワークショップの目的は言語学習ストラテジー・トレーニングを紹介することであった。まず、学習ストラテジーは、第二言語習得の分野において1970年代半ばから研究されてきたが、ストラテジー・トレーニングが注目を集めるようになったのはつい最近のことである、との指摘があった。

次に以下のようなキーワードの定義があった。「学習者ストラテジー」とは、学習をより効果的、自己管理型で楽しいものにするために学習者がとる特定の行動 (Oxford, 1990) であり、習得を高め、情報の貯蔵・検索・利用を促進する (Rigney, 1978) ものである。「学習スタイル」とは、学習者が好んで使うやり方 (資格・聴覚のいずれを用いるかなど) のことで、比較的一定して学習者の学習環境との関わり方を示し、ストラテジーの選択にも影響を及ぼす。どの

スタイル、ストラテジーを好むかは個人的なものであり、国籍その他の一般的カテゴリーで学習者を分類することの問題点が指摘された。

次にワークショップ参加者はグループに分かれ、Strategy Search Game (Oxford, 1990) の中からとったシナリオ (状況) におかれた場合、自分ならどのようなストラテジーを用いるかについて話し合った。話し合いの後で、各グループは自分たちに割り当てられたシナリオと、選んだストラテジーについて発表した。

最後に、Strategy Inventory for Language Learning (Oxford, 1990) と Beliefs about Language Learning Inventory (Horwitz, 1987) という言語学習の意識化を助けるのに使用できる2種類の測定表が紹介された。

(報告: グレック・ジュエル
訳: 池田智子)

注: 参考文献は英語版の最後にあります。

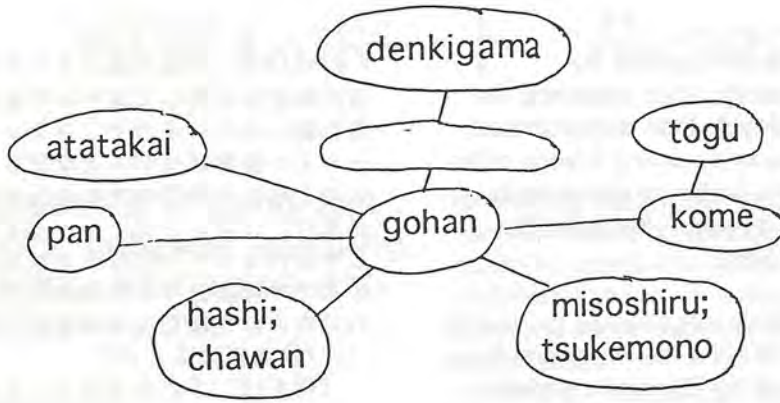
Autonomous Vocabulary Development for Learners of Japanese

Naoko Aoki

The presenter examined techniques which English speakers may use when they learn new Japanese vocabulary.

First, the mechanism of memory was introduced. New information is stored temporarily in the sensory register, then transferred to the working memory, and lastly stored in the long-term memory. In activating this mechanism, it is more effective for some people to use the visual sense, some the auditory sense, and for others to write the information down.

Conference participants experimented to find the most effective strategies for themselves, comparing retained memory of



meaningless chunks of numbers and letters learned by (1) staring at them for 15 seconds, (2) listening to a partner read out the data five times, and (3) closing their eyes and having a partner take their hand to help them write the data three times on the desk with their fingers. Discussion after this experience showed clearly the different preferences of different learners.

Secondly, effective techniques for storing information in the long-term memory were presented. For example, the value of rehearsal aloud or *sub voce* was emphasized, as was the fact that it appears to be easier to retain words if they are linked to words or events which are already familiar. As an example of association of words, the chart which can be seen above was presented. The objective was to find a suitable verb to put in the blank. Answers such as "gohan o suru" were deduced, but only a few among the learners of Japanese in the audience knew the correct answer: "taku" (to boil rice). However, because of their experience of word association at this workshop, none of the participants are likely to forget the expression, "gohan o taku".

Report by Mari Nishitani;

(English adaptation by Yuko Naito)

日本語学習者のための 自律的語彙の学習

青木直子

この発表では、英語話者が日本語の語彙を覚える時、どのようなテクニックが用いられるかが紹介された。

まず、記憶のメカニズムについて簡単に言及された。新しい情報は、まず感覚登録器に蓄えられる。そこから作動記憶に移り、最後に長期記憶に蓄えられる。このメカニズムをうまく働かせるために、ある人にとっては視覚的方法を用いること、ある人にとっては聴覚を使うこと、またある人にとっては書いて覚えることが有効である。今回は、二人組みで無意味な数とアルファベットの連続を、(1) 15秒見つめる、(2) 相手に5回読んでもらう、(3) 目をつぶり、相手にてを取ってもらい、机の上に3回書く、という方法で暗記して、どの方法が一番良く覚えられたかを、各自が検証した。

次に、記憶を助ける方法として、長期記憶に蓄えるためにどのようなテクニックが有効かが紹介された。まず、音声的リハーサル的重要性が指摘され、そのための道具として、日本語の音声的特徴のいくつかを練習するために、英語話者が教室内の日本人の席を回って、実際に発音を聞いてもらった。

その他にも、個人的経験のエピソードやよく知っている言葉と結びつけるなどの方法が紹介された。例えば、以上のような図が示され、ブランクになっているところにどんな動詞が当てはまるかを考えさせた。「ごはんをする？」などの答が出て、正解の「たく」を知っていた人は少なかったようだ。この発表を聞いた人は、「ご飯を炊く」という言葉をしっかり記憶したことであろう。

(報告 西谷まり)

A Language Teacher's Guide to Memory

Will Flaman

Will Flaman began his presentation by inviting the audience to learn a Chinese sentence meaning "I can speak Chinese". Summarizing participants' reflections on how they approached this task, he pointed out the importance of "AIR" in learning new language items: "A" stands for affectivity and association, "I" for intelligence, impression and interest, and "R" for retention, review and relevance.

Following this introduction, the presenter gave examples and organized experiential activities to illuminate a variety of concepts in memory studies, including: structure of memory (sensory memory, short-term memory and long-term memory); primacy and recency effects; chunking; organization; context dependent knowledge; arousal levels; and the forgetting curve.

Report by Naoko Aoki

記憶の効用

ウィリアム・フラマン

この発表は、参加者に「私は中国語が話せません」という意味の中国語の文を覚えてくださいという活動で始まった。このタスクにどう挑戦したかについての参加者のコメントをまとめて、フラマン氏は、新しい項目を学ぶにはAIRが必要であると指摘した。Aは、affectivity (情意性)、association (連想) のこと、Iはintelligence (知性)、impression (印象)、interest (興味)、Rは、retention (保持)、review (復習) relevance (関連性) のことだという。

さらに、記憶研究の中の基本的な概念が、豊富な例と実体験を通して、紹介された。それらは、記憶の構造 (感覚記憶、短期/作動記憶、長期記憶)、初頭効果と近接効果、マジック・ナンバー7±2、チャンキング、体制化、知識の文脈依存性、覚醒水準、忘却曲線、先行オーガナイザーなどである。

(報告 青木直子)

Communication Strategies Training Workshop

Don Maybin

This was a fast-paced, hands-on introduction to communication strategies training. If you came to the presentation looking for a theoretical introduction, you probably would have been disappointed, but if you were in search of practical advice and ideas to take home to use in your own classroom, then this was the workshop for you.

One of the first pieces of advice participants received was about what type of class to start using communication strategy training with. The presenter pointed out that, as a general rule, teachers will have a better success rate by taking new ideas (such as communication strategy training) to good classes, rather than trying to use them to solve problems with bad classes.

Maybin's working definition of a communication strategy is very straightforward: whenever a language learner hits a problem, they need to learn to take some kind of specific action to alleviate the problem. To demonstrate what he meant, participants were immediately given a situation with a communication problem and asked to find a way to solve it. Through a quick brainstorming session, a variety of interesting solutions were then generated - which served to emphasize the presenter's point that learners never need to be trapped (by their linguistic deficiencies).

Maybin proposed that having students memorize strategy training models can be especially effective in Japan, since most students are very comfortable with learning techniques that utilize memorization. He then introduced participants to what he terms the "Control Model". The three steps in the Control Model are: (1) Stop (for example, say "pardon me..."), (2) Understand (for example, say "speak more slowly, please"), and

(3) Check (for example, by paraphrasing). After explaining the model, Maybin then demonstrated how it works by getting several of the non-native audience members to role-play an activity he calls "The Control Game".

Most participants seemed thoroughly satisfied (if not a little out of breath) by the end of the 75-minute workshop. If there was an overriding theme to the presentation, it was that we should try and find ways to give students a greater chance to take control.

Report by Charles Browne

(Japanese translation by Morio Hamada)

ワークショップ： 困った時のコミュニケーション術 をどう指導するか

ドン・メイビン

このワークショップでは、「困った時のコミュニケーション術」指導法が速いペースで、しかもすぐ役に立つ形で紹介された。

はじめに、どんなタイプのクラスでこのコミュニケーション術の訓練を始めるべきかという話があった。一般的に言って、このコミュニケーション術のような新しいアイデアは、問題のあるクラスで問題解決のために試してみるより、いいクラスで利用した方がよりいい結果が得られるとのことである。

次に「コミュニケーション術」をどう定義するかという話題が取り上げられた。ここでなされた定義は実際的で、非常にわかりやすいものであった。つまり、外国語学習者がコミュニケーション上何か問題にぶつかった時は、その問題を緩和するべくなんらかの具体的な行動をとらなければならない。その行動がまさにコミュニケーション術であるというものである。さらに、この定義を具体的に説明するために、定義の提示後すぐに、参加者はコミュニケーション上問題を含む状況を与えられ、その解決法を見いだすように指示された。皆お互いに意見や考えをざっと出し合っているうちに、その中からいろいろな興味深い解決法が生み出された。そして、この課題自体を通して、学習者は言語的制約によってなんら拘束される必要はないという論点が一段とはっきりした。

つづいて、日本では、多くの学習者が暗記を利用した種々の学習法に慣れ親しんでいるので、コミュニケーション術訓練モデルを暗記させるのがとりわけ効果的であるとの指摘があり、「コントロール・モデル」と呼ばれるモデルが紹介された。このモデルには三つの段階があり、それは次のようなものである。

(1) 会話のさえぎり

(例えば、「すみません・・・」という)

(2) 不明部分の理解

(例えば、「もう少しゆっくり話してくれませんか」という)

(3) 理解の確認

(例えば、言い換える)

この後、英語を母語としない参加者数名に実際にこのコントロール・モデルと呼ばれる行動をロールプレイで演じてもらい、このモデルがどう機能するかが示された。

このワークショップに一貫した理念を見いだすとすれば、私たちは、学習者に自分で会話をコントロールできる機会をもっと与える方法を見つける努力をしなくてはならないということではないだろうか。

(報告: チャールズ・ブラウン
訳: 浜田盛男)

Learning Japanese : a Student's Perspective

Tim Newfields

Tim Newfields has been developing and - in the course of work for a graduate dissertation - reflecting on a number of techniques for Japanese self-instruction which go beyond the exercises provided in commercially made materials. These include ideas for language exchange, learning *kanji* according to a system based on what he calls "elementals", and multiple skills practice for purposes of memorization. This last strategy is an aspect of what Newfields refers to as "multitask learning", drawing an analogy between the way modern computers process various types of data simultaneously and the way learners can also process diverse aspects of language at the same time (see p.15 of this issue of *Learning Learning* for Newfields' own explanation of this, in Japanese).

Report by Richard Smith

研究レポート Research Notes

Research in progress : links between learning styles, strategies and achievement

Sukero Ito

We are currently investigating the interrelationships between achievement and the factors of personality type/learning style and use of learning strategies.

The term "learning style" indicates a preferred or habitual pattern of mental functioning in dealing with new information. Strategies may be defined as conscious steps or behaviors used by language learners to enhance the acquisition, storage, retention, recall, or use of new information (cf. Oxford, 1990a).

We have been examining the roles of learning styles and learning strategies in Japanese learning in a one-year intensive Japanese language training setting at Tokyo University of Foreign Studies. Two paper-and-pencil type instruments were used : the Myers-Briggs Type Indicator (MBTI) for personality type, and Oxford's (cf. *ibid.*) Strategy inventory for Language Learning (SILL), for language learning strategies.

The four indices of the MBTI are as follows :

Extroversion - Introversion : An extrovert puts primary interest in the outer world of people and events. An introvert is oriented primarily toward concepts and ideas in the inner world.

Sensing - Intuition : A person with a preference for sensing perception sees the world in a practical and factual way. An intuitor is likely to be aware first of relationships, possibilities and meanings and will be drawn to the innovative and theoretical.

Thinking - Feeling : A preference

for thinking judgments results in decisions made on impersonal, objective, cause-and-effect criteria. Judgments made on feeling grounds are made on the basis of personal or social values.

Judging - Perceiving : A person who prefers judging deals with the outside world through thinking or feeling and is likely to gravitate toward a planned, organized life. The perceiver deals with the outer world through sensing or intuition and likes to "play it by ear", adapt, and stay open.

Source : Myers and McCaulley (1985)

Regarding learning strategies, Oxford has identified six categories, as follows :

Memory strategies aid in entering information into long-term memory and retrieving information when needed for communication.

Cognitive strategies are used for forming and revising internal mental models and receiving and producing messages in the target language.

Compensation strategies, such as guessing unknown meanings while listening or reading, or using circumlocution in speaking and writing, are needed to overcome any gaps in knowledge of the language.

Metacognitive strategies help learners exercise "executive control" through planning, arranging, focusing, and evaluating their own learning prices.

Affective strategies enable learners to control feelings, motivations, and attitudes related to language learning.

Social strategies facilitate interaction with others, often in a discourse situation.

Source : Oxford (1990b)

Preliminary results seem to indicate that there may be regularities in the association of preferred learning strategies with the eight psychological type preferences, and that there may also be links between learning style and/or use of learning

strategies and achievement, in the particular context investigated. We hope to report further on our results in a future issue of "Learning Learning".

References

Myers, L.B. and McCaulley, M.H. 1985. *Manual : A Guide to the Development and Use of the Myers-Briggs Type Indicator*. Palo Alto : Consulting Psychologists Press.

Oxford, R. 1990a. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. New York: Newbury House Publishers.

Oxford, R. 1990b. "Styles, strategies, and aptitude : connections for language learning", in Parry, T.S. and Stansfield, C.W. (Eds.) *Language Aptitude Reconsidered*. Englewood Cliffs, NJ : Prentice Hall International.

学習者教育 : 学習スタイルと学習ストラテジーからのアプローチ

伊藤祐郎

外国語教育における「学習者教育」には、それを構成するさまざまな要素や方法が考えられるが、ここではその要素のひとつとなりうる「個性」と、学習者の「言語学習ストラテジー」使用傾向に焦点をあてた筆者の調査について報告する。この調査では、東京外国語大学留学生日本語教育センターの国費留学生を対象に、ユングの性格類型理論に基づくMyers-Briggs type Indicator (MBTI)を用いて学習者の学習スタイルを分類、また、Oxford開発のStrategy Inventory of Language Learning (SILL)を使って学習ストラテジー使用傾向を割り出そうとこころみている。

MBTIは以下の4つの指標からなっている。

- (1) 外向型か内向型か
- (2) 感覚型か直感型か
- (3) 思考型か感情型か
- (4) 判断型か知覚型か

SILLの категорияは、記憶、認知、補償、メタ認知、情意、社会的ストラテジーの6種類である。

これまでのところ、性格特性と好まれる学習ストラテジーの間には何らかの関連がありそうだということ、調査の対象とした学習状況では、学習スタイルや学習ストラテジーと成績の間にも関係があるかもしれないということがわかった。

調査結果の詳細については、改めて報告したい。

* 参考文献は、英語版を参照してください。

Announcement : Bibliography Available on Disk

The "Learner Development Bibliography" is a highly editable, interactive bibliographic database containing over 630 entries, with learner development as the core area. The database was created by Greg Jewell, who is joint membership chair of the Learner Development N-SIG, and he has generously made it available on an exclusive, one-time-only basis to all members of the JALT Learner Development N-SIG. Details follow :

The database interface is in English, and to use it, you'll need a Macintosh computer with a 9" or larger monitor screen size and Japanese or English HyperCard version 2.0 or higher (requires System 6.0.5 or higher).

Please note that all versions of the "Learner Development Bibliography" are © Greg Jewell, 1994. Anyone may give copies of any of the versions to other people, but only if this is done free of charge for the HyperCard stack and its contents. Distribution for sale is prohibited.

To get a free copy, send the following to Greg Jewell (address on the back page) :

- * a double-density 3.5" disk, Mac formatted (two-sided);
- * a stamped, self-addressed return

envelope (90 yen postage for a regular 120 X 325mm envelope for delivery without the hard plastic disk case);

** information about your system : KanjiTalk or English?;*

** screen size : 9" or larger? (The 9" version requires the user to hide the menu bar by typing command-space (show/hide toggle) to see the entire database window).*

From a grateful user

Naoko Aoki

I have found the bibliographic database to be very user-friendly, to the extent that it could even go commercial. Greg spent hours revising it from his personal original version, not to mention the time required to input the 630 items. We are very lucky to have such a generous member in our N-SIG, and let us not forget that the copyright of the database belongs to Greg. Thank you immensely, Greg!

学習者ディベロプメント 文献データベース

学習者ディベロプメント文献データベースは、メンバーシップ担当のGreg Jewellさんが、個人的に作っていたものを、SIGのメンバーに提供しようと申し出てくれたものです。HyperCardを使っていて、編集や検索が誰にでもかんたんにでき、現在630点を超える学習者ディベロプメントに関連のある文献のデータが入力されています。

このデータベースは英語を使っていて、9インチ以上の大きさのモニターがついたMacintoshコンピュータと、英語あるいは日本語のHyperCard (バージョン2.0以上のもの)が必要です。Macintoshのシステムは、6.0.5以上が必要です。

このデータベースをほしい方は、以下のものをGreg Jewellさんに送ってください。(宛先は、最終ページにあります)

- * マック用にフォーマットされた3.5インチの2HDフロッピー・ディスク
- * 90円切手を貼った120 × 325 mmの宛名を書いた返信用封筒 (フロッピー・ディスクはケースに

入れないで送ります)

* 以下のことに関するメモシステムは、KanjiTalkか英語かスクリーンのサイズは9インチかそれ以上か

(9インチの場合、データベースのウィンドウ全体を見るためにはコマンド・キーとスペース・バーを押して、メニュー・バーを隠す必要があります)

Jewellさんは、このデータベースのアップデートはしません。新しい文献のインプットは、もらった人が自分でやってください。また、このデータベースの著作権はJewellさんにあります。コピーを他の人にあげるのは構いませんが、絶対に売ったり営利目的に使ったりしないでください。

* * * * *

このデータベースをもらって使ってみました。売ってもいいくらいuser friendlyに仕上がっています。これだけ多くの文献のデータをインプットするのはもちろん、自分用に作ったものを誰にでも使えるように改良するためにも、Jewellさんは、信じられないほどの時間を使ったはず。こんなに寛大なメンバーをもった私たちのSIGは本当にラッキーです。彼の好意を裏切らないためにも、Jewellさんの知的所有権はみんなです。Thank you immensely, Greg!

(青木直子)

Publications by Learner Development N-SIG Members

Members are encouraged to share information about their learner development related publications in this column. Please don't be modest! Send us details (including a short summary, if possible) of anything relevant you've written, helped write, or write in the future. For a starter, two articles by N-SIG members are summarized opposite.

この欄は、皆さんがお書きになった学習者ディベロプメント関連の著作物に関する情報を交換するための場です。積極的に情報をお寄せ下さい。皆さんがお書きになったもの、書くのを手伝ったもの、或いは将来書こうとお考えのもので、何かふさわしいものがありましたら、その詳細(できれば短い要約も併せて)をお送り下さい。

1. Aoki, N. 1988. "Developing self-instructional materials for JSL learners", in *The Language Teacher*, 11/6, pp. 14-15.

This article suggests a variety of ways in which learners of Japanese might make the most of the L2 environment.

2. Oxford, R. Park-Oh, Y., Ito, S. and Sumrall, S. 1993. "Learning a language by satellite television : what influences student achievement?", in *System*, 21/1, pp. 31-48.

This article reports on a study exploring factors including motivation, learning styles, learning strategy use, gender, previous language learning experience and course level, and their influence on language achievement when instruction is delivered by satellite.

Copies of these articles can be obtained by sending a 130 yen stamped self-addressed B5 or A4 envelope to Naoko Aoki (for article 1. above) or Sukero Ito (for

article 2.). For their addresses, see the back cover of this issue of "Learning Learning".

左記の記事のコピーをご希望の方は、御自身の住所を書いたB5またはA4サイズの封筒に130円切手を貼り、1.のコピーをご希望の方は青木直子宛に、2.のコピーをご希望の方は伊藤祐郎さん宛にご送付下さい。2人の住所は、学習の学習のこの号の最終ページに載っています。

Teachers as Learners

学習する教師

We hope that one area in which the Learner Development N-SIG might be able to make a contribution is in expanding opportunities for self-improvement in teachers' own second (or third, fourth etc.) language abilities. Debatably (and we hope you will join in the debate in future issues of "Learning Learning"), there are two types of reason why this might be important : (1) purely practical, or instrumental reasons connected with our work as teachers, and (2) vaguer, but perhaps no less important reasons related to "putting ourselves in a learner's shoes" and so developing an ability to help our own students learn more effectively.

With this aim of self-improvement partly in mind, we're attempting to continue with a generally bilingual (English and Japanese) policy where N-SIG communications are concerned, and we'd encourage you to take advantage of this to challenge your linguistic abilities, for example by comparing English and

Japanese versions of newsletter articles, or, more ambitiously, perhaps following some of Tomoko Ikeda's suggestions regarding contributions to the newsletter, on page 13.

A second aim of our bilingual policy, of course, is to encourage equal participation by and exchange of ideas between native speakers of different languages; in fact, at present there are approximately equal numbers of non-Japanese and Japanese members, many of the latter being teachers of Japanese. Depending on how things develop, two useful by-products of this could be : (1) that members of the N-SIG wishing to learn a language taught or known by other members enlist their support (on a collective or individual basis), and (2) at the same time, the "providers" of help may gain useful insights from a particularly "aware" sub-set of learners! Admittedly, these are rather vague ideas at the present, but if you're interested in

helping develop them, for example with requests for assistance or suggestions for particular projects, please don't hesitate to contact Trevor Hughes Parry (if you're interested in Japanese learning) or Tomoko Ikeda (for learners of English), both of whom introduce themselves below, after some details about "Learner to Learner", a self-help project already underway for learners of Japanese.

学習者ディベロプメントN-SIGが貢献できることのひとつは、教師自身が第二（あるいは第三、第四の）言語を独習する機会を広げることだと考えます。教師が学習者の第一言語を学ぶことは、教師としての仕事に必要なという現実的な理由だけでなく、学習者の身になって考え、より効果的な学習を助ける力をつけるという意味でも大切なのではないのでしょうか。

このニューズレターを含めて、N-SIGの中のコミュニケーションを英語と日本語の両方を使って行おうと

考えたのは、そうした意味合いもあります。例えば、同じ内容の英語と日本語の記事を比較することによって、学ぶことがあるかもしれませんし、Xページの池田智子さんの提案のように、ニューズレターの制作に参加することで、もう少し積極的な学習をすることもできるかもしれません。今後のなりゆきによっては、N-SIGのメンバーが他のメンバーの教えているか知っているかする言語を学びたいと思った時に、何らかのサポートを頼めるといった態勢作れるかもしれません。また、それと同時に、サポートをする人は、特別意識の高い学習者と関わることによって有益な洞察が得られるようによかもしれません。まだ、ぼんやりとしたアイデアの段階ですが、こんな助力がほしいとか、こういうプロジェクトはどうかといった希望や提案があたりでしたら、日本語を勉強したい方はTrevor Hughes Parryさんに、英語を勉強したい方は池田智子さんに、ご連絡ください。二人からのメッセージが次にあります。

最後に、*Learner to Learner*の紹介をします。これは、すでに発行されている日本語を学ぶ人たちによる独習を助けあうための新聞のような形の雑誌です。Trevor Hughes Parryさんは、この雑誌の編集者の一人で、学習者ディベロプメントN-SIGの日本語学習者リエゾンを引き受けてくださいました。日本語を教える人は、この雑誌から学ぶことがたくさんあるはずですし、雑誌の読者の人たちのリソースとなることもできるかもしれません。また、Trevor Hughes Parryさんは、外国語と第二言語という条件の違いはあるものの、日本で教える外国語の先生たちが、教室での教師としての経験と教室外での学習者としての経験を重ね合わせることによって、自分の学習ストラテジーを分析し、新しい学習ストラテジーを作り出すことができ、自分自身も教える学生も自立した学習者となることの助けになるだろうという可能性を指摘しています。*Learner to Learner*の詳細については英語の紹介をお読みください。

About *Learner to Learner*

Learner to Learner is a bimonthly, non-commercial publication started up in January, 1993 by three learners of Japanese (Jonathan L. Golin, Trevor Hughes Parry and Richard Smith) as a forum for the sharing by learners of concerns, support and ideas connected with Japanese language study. Features in previous issues have included "confessions" of lazy learners, hints on organizing oneself for learning, computer software, television and book reviews, advice on "coping with conversation" and using the surrounding linguistic environment for learning, and opinions on the links between teaching and learning a language.

Strictly speaking, *Learner to Learner* isn't a Learner Development N-SIG publication (being available to members and non-members of JALT alike, and supporting itself entirely by readers' subscriptions), but as of this year it has become available to Learner Development N-SIG members for a special reduced subscription (1,000 yen for the calendar year, compared with 2,000 yen for other subscribers). In return, the present editors hope that N-SIG subscribers will be particularly active in volunteering for writing articles, guest editing and other onerous (but rewarding!) tasks connected with the publication of *Learner to Learner*.

If you'd like to receive a free inspection copy of *Learner to Learner*, please write to Trevor Hughes Parry, whose address is on the back page of this newsletter (if you already know you'd like to subscribe, enclose 1,000 yen, stating that you're a Learner Development N-SIG member, or 2,000 yen for non-members). And/or if you'd like to receive all 6 back issues for 1993, send 1,000 yen to Richard Smith (address also on back page).

Message from Japanese Learner Liaison

Trevor Hughes Parry

Most people tend to give a generally positive response when asked whether they think language teachers should also be active language learners. However, this in itself may be deceptive: the question, with its in-built sense of necessary reciprocity seems to beg for agreement. Language teachers should stand up for a bit of their own medicine! Or, put more analytically: if you assume that learning one language involves the same general processes as learning another, then presumably any discovery about learning that teachers make while studying Japanese will be directly relevant to their students of, say, English. Therefore good language teachers should be assiduous language learners.

The moral overtones are inescapable.....and they just invite one to play devil's advocate. Surely you can be a good language teacher without learning a foreign language? And surely it could also be that the experiences the teacher has acquiring Japanese in a seedy bar somewhere in *shitamachi* might represent one subset of possibilities in language learning, while, thousands of miles from the target culture, the teacher's students are experiencing completely different aspects of that process. Surely neither is relevant to the other....?

So is the "teacher as learner" line merely a knee-jerk reaction to an already oversimplified situation?

The Learner Development N-SIG tie-up with *Learner to Learner* (see preceding announcement) presumes not! However, our mutual usefulness probably lies less in the area of particular content than overall method. The clever little gambits you use in that downtown bar to elicit

repetition of unknown words may be different from those possible in the pairwork activities of your students. However, by helping ourselves to place these two experiences (and many others like them) side by side, we may arrive more readily at a state of mind which allows us (and thereby our students) to generate and analyse our own learning strategies, so that we no longer need to depend on others. It is this spirit of self-reliance which lies at the heart of our new relationship.



英語学習者リエゾンからのメッセージ

N-SIGの発足にあたり、活動の一環として、英語学習者リエゾンと日本語学習者リエゾンという仕事を設けました。N-SIG設立の趣旨には「教師自身の言語能力を高める」ということも含まれていますが、そのために、例えば、ニューズレターに載せる記事をメンバーの希望者が翻訳するというのはいかがでしょうか。(この号の東京ミニ・コンフェレンスの発表報告は、何人かで手分けをして翻訳をしました)英訳、和訳どちらでも結構です。希望者を登録しておき、翻訳が必要な記事がある時は、ご本人の希望(英訳か和訳か)に応じてお願いをします。もちろん、初めから2カ国語による投稿をなさるのも大歓迎です。翻訳をくださった方、2カ国語で投稿して下さった方には、誌上掲載前に、ネイティブによる添削をしてフィードバックをします。そのために添削のボランティアも募集します。やってみたい方は、下記までご連絡ください。この他にも、英語学習者のためのN-SIGの活動や、ニューズレターの英語学習者のためのコラムの内容について、アイデアがありましたら、ぜひお知らせください。

池田 智子

* 池田さんの住所は最終ページにあります。

Learner to Learnerから

これは、池田智子さんが英語で投稿した記事を、池田さん自身が日本語で要約したものです。

* * * * *

1年ほど前、久しぶりに新たな外国語を学んでみようと、タイ語のレッスンを受けたのですが、いかに自分が「怠惰な学習者」であるかということを知られました。タイ語をやろうと思いついたのは、以前から興味があったということと、時には学生の立場になってみることも必要だと思ったからです。しばらくは単語帳を作り、電車の中で勉強したりしましたが、長続きはしませんでした。勉強する暇も授業に出る暇もないという口実でやめたのですが、結局、続けるだけの強い意志がなかったのだと思います。

*Learner to Learner*で紹介されている日本語学習法は、いつも興味深く読んでいます。聴力障害者のためのニュースや英会話番組を利用することなど、考えてもみませんでした。新しい言葉に出会った時、すぐノートに書き留めておくという方法は私自身もアメリカ滞在中、よく活用しました。テレビを見る時は紙を傍らに置いておき、未知の単語の中で何度も出てきたり、大切そうであったり、興味をそそられたりするものを書き留めておき、後で辞書で調べてノートに書くわけですが、好きな番組に出てきたものをコンテキストと共に覚えられるので、語彙を増やすのにいいと思います。私の場合、コメディ、CNN、VH-1などを見て、かなり語彙が増えたような気がします。

このように、ある面では英語力がついていったわけですが、アメリカに住むようになって2年ほどすると、何か違うと思いはじめました。大学で日本語を教えるという仕事をしてきたことで、Non-Resident Alienの私も自尊心を保つことはできましたが、やはり自分はよそ者、選挙権もない一時的な滞在者にすぎないということにはわかっていましたし、本当の意味で社会の一員とは言えないと感じるようになっていました。言葉も私のいらだちの原因の一つであったと思います。スキルの点でも、文化的な知識の点でも、知的刺激に満ちた会話で、自分が思うようにネイティブと対等に話すことができないというのはもどかしいものです。そんなことを期待する方が無理だったのでしょうか。

Message from English Learner Liaison

Tomoko Ikeda

One of the aims in forming the Learner Development N-SIG was to help learners of Japanese or English in the membership improve their own language skills. We'd like to start by providing opportunities for members to translate articles for this newsletter from and/or into Japanese. I will make a list of people who are interested in doing this, then contact them when we need translations, according to their preferences (i.e. from or into Japanese). Of course, we'd also like to encourage you to try submitting bilingual contributions to the newsletter. We plan to have native speakers check/give feedback on translations before they appear in the newsletter, so we hope to find volunteers to do this as well. If you would like to challenge yourself by translating or proofreading, please get in touch with me at the address on the back page of this issue of *Learning Learning*.

Ed. note : Tomoko Ikeda's message above is followed in the Japanese version by comments on her own experience of language learning, excerpted from an article she wrote in English for "Learner to Learner", 1/5. And our final article in this section, which appears on the following page, was also first published in "Learner to Learner" (1/6). In it, Tim Newfields considers, on the basis of his own experience of learning Japanese, some parallels between learning and the way computers process data.



「マルチ・タスキング」と語学習得 “Multitasking as a Model for Language Learning”

T.J. Newfields

机の上にコンピューターがあります。手紙を印刷しながら、スプレッド・シートで計算をして、そして別のウィンドウではワープロソフトで日本語の記事を翻訳している最中です。10年前、パソコンでは同時に複数の処理をおこなうということは不可能でしたが、現在では可能であり、処理の範囲や種類も増え、以前よりもずっと人間の頭脳に近づいています。人間の脳は日常生活の中で様々な情報を収集、分析、管理し、処理を行ないます。そして、さらにそれに思考をし、行動を起すという、コンピューターの上を行く、同時進行処理をしています。この同時進行処理をマルチ・タスキングと言います。

これを学習に当てはめて考えてみると、日本語を勉強しながら、私たちは発音や文法、あるいは文化的な内容を同時に意識の中に組み込んでいるわけです。能率的な学習者は勉強方法においてもマルチ・タスキングが必要になります。しかし、それを助けるはずの語学教材の多くはざっと見ただころでは非効率的で単一作業的な教材がまだまだ多いようです。多くの教材は文法や発音だけを重視しすぎて、語学の他の面を無視しています。これは非能率的なだけでなく、学習者にとって、つまらないはずで、言葉は生きているのですから、機械的に文法を教えるだけでなく、その背後にある文化をも伝える必要があるのではないのでしょうか。

言語は一面だけではなく、もっと多面的に考えるべきものなのです。例えば、文法を意識しながら、同時にその言葉の時代背景や使われ方も学ぶ必要があるのです。

BILINGUAL SUMMARY: In this article a parallel between the way modern computers process various types of data simultaneously and the way language learners can process diverse aspects of language is drawn. The value of working concurrently on multiple linguistic tasks is emphasized.

KEY WORDS: はんい 範囲 extent, degree どうじしんこうしやり 同時進行処理 multitasking
きかいてき 機械的 mechanical のうりつてき 能率的、こうりつてき 効率的 efficient

当記事編集においては大石雅人氏と伊藤博幸氏に感謝いたします。

The author thanks Masato Oishi and Hiroyuki Itoh for their editorial assistance.

In Conclusion...

最後に

Message from Membership Co-chairs

Greg Jewell and Mari
Nishitani

Just a reminder to N-SIG members to send back the questionnaire you received earlier this year as soon as possible, if you haven't done so already. We're working on inputting the details now, so as to provide you with a database of all members' interests before the summer, to facilitate networking. Don't worry if you don't feel up to filling in all the sections - just send what you can to Greg Jewell (address on back page).

先日お送りしました学習者ディベロ
プメントN-SIGのメンバーに関するア
ンケートをまだ書いていらっしゃる
方は、できるだけ早くご返送くださ
い。現在情報を入力しているところで、
夏前には、すべてのメンバーの情報が
入力されたデータベースを皆さんに提
供し、ネットワーキングを楽にしたい
と考えています。すべての項目に記入
する必要はありません。書けるところ
だけで結構ですので、Greg Jewellま
でお送りください。宛先は、最終ペー
ジにあります。

グレッグ ジュエル + 西谷まり

Message from Programs Chair

Morio Hamada

Anyone interested in giving a one
hour presentation (in either English or
Japanese) on a topic related to
learner development at the Annual N-
SIG Symposium slated for November
this year in Tokyo is invited to send a
title / abstract to me by the end of
June (address on back page).

今年11月に東京で開催予定のN-SIG年
次シンポジウムで、学習者ディベロ
プメントに関する1時間のプレゼンテ
ーション(英語または日本語)を行いた
いとお考えの方は、タイトル及概要を

私宛に6月末までにお送り下さい。住
所は、このニューズレターの最終ペー
ジに載っています。

浜田盛男

How to join the Learner Development N-SIG

If you're a member of JALT, you can
become a member of the Learner
Development N-SIG by sending
1,000 yen to our treasurer, Yuko
Naito (address on back cover), with
details of your address, telephone
number, JALT chapter name, and
date when your JALT membership
expires (if known).

学習者ディベロプメント N-SIGに入るには

学習者ディベロプメントN-SIGは、
JALTの会員ならどなたでも入ること
ができます。会計の内藤裕子さんに、
住所、氏名、電話、ファックス番号、
所属支部名、JALTの会員番号を書い
たメモと1年分の会費1000円を郵
便でお送りください。内藤さんの住所
は最終ページにあります。

From the editors

We hope you enjoyed reading this
issue of "Learning Learning", and
didn't mind the long wait for it! We
underestimated by a long way the
amount of time it would take to put
together a bilingual newsletter, but
we've been learning from the
experience! A big "thank you" to all
the contributors, including those
who helped out with translation, and
also to Akiko Kashiwamura for her
help with inputting and distribution
for this issue. Now we're looking
forward to putting the next edition
together, and for this we need your
help; contributions of all kinds will
be most welcome: articles,
messages or reports similar to those
in this issue, or different types of
contribution altogether (book

reviews, lesson reports, opinion
pieces, miscellaneous news items,
for example). We'd particularly like to
have a focus on "Learner
Development in Practice" in
forthcoming issues, and reports of
any materials, approaches,
techniques etc. you use in your own
lessons will be much appreciated. If
at all possible, send contributions in
both a printed-out version and on a
3.5" disk (Solowriter or saved in
Teach Text if you're using a Mac;
saved in MS-DOS if using another
type of computer). We're looking
forward to hearing from you!

編集者から

『学習の学習』第1号はいかがでし
たでしょうか。発行が大幅に遅れてた
いへん申し訳ありませんでした。この
遅れは、ほとんど完全にバイリンガル
のニューズレターを編集するのにどれ
だけの時間と労力が必要かについて、
編集者が見通しを誤ったためです。次
回からは、もう少しスムーズに行くは
ずですので、ご勘弁ください。この号
に記事を書いてくださった方々に、心
からお礼を申し上げます。また柏村暁
子さんには、インプットや発送をお手
伝いいただきました。どうもありがと
うございました。

私たちは今日から次号のことを考え
始めますが、皆さんのご協力がぜひ必
要です。この号にあるような記事や報
告やメッセージ、また書評、授業報告、
意見、その他の情報などどんなもので
も結構です。皆さんのお書きになった
ものをどんどんお送りください。特に
これから何号かは、学習者ディベロ
プメントの実践に焦点を当て、皆さんが
教室で使っている教材やアプローチ、
テクニックの報告をできるだけたくさ
ん掲載したいと考えています。マッキ
ントッシュをお使いの方は、ハードコ
ピーの他に、ディスクもお送りいただ
けると助かります。Solowriterのファ
イルなら好都合ですが、それが無理な
ら TeachTextのファイルでも結構で
す。また3.5 インチのディスクなら、
MS-DOSのファイルでも対応できま
す。

皆さんの投稿をお待ちしています。

Involved in this issue of *Learning Learning* この号を作った人たち

時間とスペースの都合で、このリストの日本語版を載せられませんでした。次号には必ず用意しますので、お許しください。

Naoko Aoki (joint LD N-SIG coordinator and *Learning Learning* co-editor) is involved in Japanese language teacher education at Shizuoka University. Address : Department of Education, Shizuoka University, 836 Oya, Shizuoka 422. Tel./fax (H) : 054-272-8882.

Karen Love Brock (LD N-SIG publicity chair till June) has been teaching at Waseda University, but will be returning to the U.S. in the summer. Present address : Institute of Language Teaching, Waseda University, 1-6-1 Nishi Waseda, Shinjuku-ku, Tokyo 169. Tel. (H) : 03-3980-5779.

Charles Browne will be teaching at Kanagawa University from April. Address : Department of General Education, Kanagawa University, 3-27-1, Rokkakubashi, Kanagawa-ku, Yokohama 221.

Will Flaman teaches English at Bunkyo Women's College, Tokyo, and is President of the Tokyo chapter of JALT. Home address : 2-4-6 Mukogaoka, Bunkyo-ku, Tokyo 113.

Morio Hamada (LD N-SIG programs chair, and publicity chair from July) teaches Japanese at the Japan Center for Michigan Universities, 1435-86 Ajiroguchi, Matsubara-cho, Hikone-shi, Shiga 522. Tel (H) : 0749-22-4758. Fax (W) : 0749-24-9356.

Trevor Hughes Parry (LD N-SIG Japanese learner liaison) teaches English at Kanto Gakuen University. Home address : Iyoku 1260, Sakai-machi, Sawa-gun, Gunma 370-01. Tel (H) : 0270-76-3055. Fax (W) : 0276-31-4722.

Tomoko Ikeda (LD N-SIG English learner liaison) teaches both Japanese and English at the Japanese Language Center of Tokyo University of Foreign Studies. Home address : 11-16-202 Midori-cho 3, Fuchu-shi, Tokyo 183. Tel (H) : 0423-62-4120. Fax (W) : 0423-68-0393.

Sukero Ito is involved in Japanese teaching and teacher education at the Japanese Language Center, Tokyo University of Foreign Studies, 5-10-1 Sumiyoshi-cho, Fuchu-shi, Tokyo 183.

Greg Jewell (LD N-SIG membership co-chair) teaches English at Tokai University. Address : Kogakubu, Tokai University - Numazu, Nishi-no 317, Numazu-shi, Shizuoka-ken 410-03. Tel (W) : 0559-68-1211 (ext. 3305). Tel (H) : 0559-67-4490. Fax (W) : 0559-68-1154.

Don Maybin is Director of the Language Institute of Japan. Address : LIOJ - Asia Center, 4-14-1 Shiroyama, Odawara-shi, Kanagawa 250.

Mari Nishitani (LD N-SIG membership co-chair) teaches Japanese part-time at Sophia University. Home address : Sonan 1-15-47, Sagamihara-shi, Kanagawa 228. Tel. (H) : 0427-48-6048.

Yuko Naito (LD N-SIG treasurer) teaches Japanese at the Center for International Education, Kansai University of Foreign Studies, 16-1 Kitakatahoko-cho, Hirakata-shi, Osaka 573. Tel (H) 075-983-6841; fax (W) 0720-50-9011.

Tim Newfields teaches English at Tokai University and is JALT National Recording Secretary. Home address : 1-5-7 Kusanagi, Shimizu-shi, Shizuoka-ken 424.

Richard Smith (joint LD N-SIG coordinator and *Learning Learning* co-editor) is involved in English teaching and teacher education at Tokyo University of Foreign Studies, 4-51-21 Nishigahara, Kita-ku, Tokyo 114. Tel./fax (H) 03-3916-9091.